

967 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

27. 6. 1968

Regierungsvorlage

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that this purpose can be attained by the conclusion of agreements and by common action in legal matters;

Considering that the acceptance of uniform rules with regard to extradition is likely to assist this work of unification,

Have agreed as follows:

Article 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence or detention order.

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que cet objectif peut être atteint par la conclusion d'accords ou par l'adoption d'une action commune dans le domaine juridique;

Convaincus que l'acceptation de règles uniformes en matière d'extradition est de nature à faire progresser cette œuvre d'unification,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^e

OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui sont poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté par les autorités judiciaires de la Partie requérante.

(Übersetzung)

EUROPAISCHES AUSLIEFERUNGSGEWINNÜBEREINKOMMEN

Die unterzeichneten Regierungen, Mitglieder des Europarates,

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarates ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herzustellen;

in der Erwägung, daß dieses Ziel durch den Abschluß von Vereinbarungen oder durch gemeinsames Vorgehen auf dem Gebiet des Rechts erreicht werden kann;

in der Überzeugung, daß die Annahme einheitlicher Vorschriften auf dem Gebiet der Auslieferung dieses Einigungswerk zu fördern geeignet ist, sind wie folgt übereinkommen:

Artikel 1

AUSLIEFERUNGSVERPFLICHTUNG

Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemäß den nachstehenden Vorschriften und Bedingungen einander die Personen auszuliefern, die von den Justizbehörden des ersuchenden Staates wegen einer strafbaren Handlung verfolgt oder zur Vollstreckung einer Strafe oder einer Maßnahme der Sicherung und Besserung gesucht werden.

Article 2**EXTRADITABLE OFFENCES**

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have occurred or a detention order has been made in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

2. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the requesting Party and the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

3. Any Contracting Party whose law does not allow extradition for certain of the offences referred to in paragraph 1 of this Article may, in so far as it is concerned, exclude such offences from the application of this Convention.

4. Any Contracting Party which wishes to avail itself of the right provided for in paragraph 3 of this Article shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, transmit to the Secretary-General of the Council of Europe either a list of the offences for which extradition is allowed or a list of those for which it is excluded and shall at the same time indicate the legal provisions which allow or exclude extradition. The Secretary-General of the Coun-

Article 2**FAITS DONNANT LIEU A EXTRADITION**

1. Donneront lieu à extradition les faits punis par les lois de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère. Lorsqu'une condamnation à une peine est intervenue ou qu'une mesure de sûreté a été infligée sur le territoire de la Partie requérante, la sanction prononcée devra être d'une durée d'au moins quatre mois.

2. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par la loi de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative au taux de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces derniers.

3. Toute Partie Contractante dont la législation n'autorise pas l'extradition pour certaines infractions visées au paragraphe 1 du présent article pourra, en ce qui la concerne, exclure ces infractions du champ d'application de la Convention.

4. Toute Partie Contractante qui voudra se prévaloir de la faculté prévue au paragraphe 3 de présent article notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, soit une liste des infractions pour lesquelles l'extradition est autorisée, soit une liste des infractions pour lesquelles l'extradition est exclue, en indiquant les dispositions légales autorisant ou excluant l'extradition. Le Secrétaire Général du Conseil com-

Artikel 2**AUSLIEFERUNGSFAHIGE STRAFBARE HANDLUNGEN**

(1) Ausgeliefert wird wegen Handlungen, die sowohl nach dem Recht des ersuchenden als auch nach dem des ersuchten Staates mit einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkende Maßnahme der Sicherung und Besserung im Höchstmaß von mindestens einem Jahr oder mit einer strengeren Strafe bedroht sind. Ist im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates eine Verurteilung zu einer Strafe erfolgt oder eine Maßnahme der Sicherung und Besserung angeordnet worden, so muß deren Maß mindestens vier Monate betragen.

(2) Betrifft das Auslieferungsersuchen mehrere verschiedene Handlungen, von denen jede sowohl nach dem Recht des ersuchenden als auch nach dem des ersuchten Staates mit einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkende Maßnahme der Sicherung und Besserung bedroht ist, einige aber die Bedingung hinsichtlich des Strafmaßes nicht erfüllen, so ist der ersuchte Staat berechtigt, die Auslieferung auch wegen dieser Handlungen zu bewilligen.

(3) Jede Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften die Auslieferung wegen bestimmter, im Abs. 1 erwähnter strafbarer Handlungen nicht zulassen, kann für sich selbst die Anwendung des Übereinkommens auf diese strafbaren Handlungen ausschließen.

(4) Jede Vertragspartei, die von dem im Abs. 3 vorgesehenen Recht Gebrauch machen will, notifiziert dem Generalsekretär des Europarates bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde entweder eine Liste der strafbaren Handlungen, derentwegen die Auslieferung zulässig ist, oder eine Liste der strafbaren Handlungen, derentwegen die Auslieferung ausgeschlossen ist; sie gibt hiebei die gesetzlichen Bestimmungen an, welche die Auslieferung zulassen oder

967 der Beilagen

3

cil shall forward these lists to the other signatories.

5. If extradition is subsequently excluded in respect of other offences by the law of a Contracting Party, that Party shall notify the Secretary-General. The Secretary-General shall inform the other signatories. Such notification shall not take effect until three months from the date of its receipt by the Secretary-General.

6. Any Party which avails itself of the right provided for in paragraphs 4 or 5 of this Article may at any time apply this Convention to offences which have been excluded from it. It shall inform the Secretary-General of the Council of such changes, and the Secretary-General shall inform the other signatories.

7. Any Party may apply reciprocity in respect of any offences excluded from the application of the Convention under this Article.

Article 3 POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.

2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality

muniquera ces listes aux autres signataires.

5. Si, par la suite, d'autres infractions viennent à être exclues de l'extradition par la législation d'une Partie Contractante, celle-ci notifiera cette exclusion au Secrétaire Général du Conseil qui en informera les autres signataires. Cette notification ne prendra effet qu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de sa réception par le Secrétaire Général.

6. Toute Partie qui aura fait usage de la faculté prévue aux paragraphes 4 et 5 du présent article pourra à tout moment soumettre à l'application de la présente Convention des infractions qui en ont été exclues. Elle notifiera ces modifications au Secrétaire Général du Conseil qui les communiquera aux autres signataires.

7. Toute Partie pourra appliquer la règle de la réciprocité en ce qui concerne les infractions exclues du champ d'application de la Convention en vertu du présent article.

Article 3 INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction.

2. La même règle s'appliquera si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet

ausschließen. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt diese Listen den anderen Unterzeichnerstaaten.

(5) Wird in der Folge die Auslieferung wegen anderer strafbarer Handlungen durch die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei ausgeschlossen, so notifiziert diese den Ausschluß dem Generalsekretär des Europarates, der die anderen Unterzeichnerstaaten davon in Kenntnis setzt. Diese Notifikation wird erst mit Ablauf von drei Monaten nach dem Zeitpunkt ihres Eingangs bei dem Generalsekretär wirksam.

(6) Jede Partei, die von dem in den Abs. 4 und 5 vorgesehenen Recht Gebrauch gemacht hat, kann jederzeit die Anwendung dieses Übereinkommens auf strafbare Handlungen erstrecken, die davon ausgeschlossen waren. Sie notifiziert diese Änderungen dem Generalsekretär des Europarates, der sie den anderen Unterzeichnerstaaten mitteilt.

(7) Jede Partei kann hinsichtlich der auf Grund dieses Artikels von der Anwendung des Übereinkommens ausgeschlossenen strafbaren Handlungen den Grundsatz der Gegenseitigkeit anwenden.

Artikel 3

POLITISCHE STRAFBARE
HANDLUNGEN

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die strafbare Handlung, derentwegen sie begehrt wird, vom ersuchten Staat als eine politische oder als eine mit einer solchen zusammenhängende strafbare Handlung angesehen wird.

(2) Das gleiche gilt, wenn der ersuchte Staat ernstliche Gründe hat anzunehmen, daß das Auslieferungsersuchen wegen einer nach gemeinem Recht strafbaren Handlung gestellt worden ist, um eine Person aus rassischen, religiösen, nationalen oder auf politischen Anschauungen beruhenden Erwägungen zu verfolgen oder zu bestrafen, oder daß die Person der Gefahr

or political opinion, or that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence for the purposes of this Convention.

4. This Article shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any other international convention of a multilateral character.

Article 4 MILITARY OFFENCES

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Convention.

Article 5 FISCAL OFFENCES

Extradition shall be granted, in accordance with the provisions of this Convention, for offences in connection with taxes, duties, customs and exchange only if the Contracting Parties have so decided in respect of any such offence or category of offences.

Article 6 EXTRADITION OF NATIONALS

1.(a) A Contracting Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

(b) Each Contracting Party may, by a declaration made at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification or accession, define as far as it is concerned the term "nationals" within the meaning of this Convention.

individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

3. Pour l'application de la présente Convention, l'attentat à la vie d'un Chef d'État ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme infraction politique.

4. L'application du présent article, n'affectera pas les obligations que les Parties auront assumées ou assumeront aux termes de toute autre convention internationale de caractère multilatéral.

Article 4 INFRACTIONS MILITAIRES

L'extradition à raison d'infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun est exclue du champ d'application de la présente Convention.

Article 5 INFRACTIONS FISCALES

En matière de taxes et impôts, de douane, de change, l'extradition sera accordée, dans les conditions prévues par la présente Convention, seulement s'il en a été ainsi décidé entre Parties Contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

Article 6 EXTRADITION DES NATIONAUX

1.(a) Toute Partie Contractante aura la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants.

(b) Chaque Partie Contractante pourra, par une déclaration faite au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, définir, en ce qui la concerne, le terme « ressortissants » au sens de la présente Convention.

einer Erschwerung ihrer Lage aus einem dieser Gründe ausgesetzt wäre.

(3) Im Rahmen dieses Übereinkommens wird der Angriff auf das Leben eines Staatsoberhauptes oder eines Mitglieds seiner Familie nicht als politische strafbare Handlung angesehen.

(4) Dieser Artikel lässt die Verpflichtungen unberührt, welche die Vertragsparteien auf Grund eines anderen mehrseitigen internationalen Übereinkommens übernommen haben oder übernehmen werden.

Artikel 4 MILITÄRISCHE STRAFBARE HANDLUNGEN

Auf die Auslieferung wegen militärischer strafbarer Handlungen, die keine nach gemeinem Recht strafbaren Handlungen darstellen, ist dieses Übereinkommen nicht anwendbar.

Artikel 5 FISKALISCHE STRAFBARE HANDLUNGEN

In Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen wird die Auslieferung unter den Bedingungen dieses Übereinkommens nur gewährt, wenn dies zwischen Vertragsparteien für einzelne oder Gruppen von strafbaren Handlungen dieser Art vereinbart worden ist.

Artikel 6 AUSLIEFERUNG EIGENER STAATSANGEHÖRIGER

(1) a) Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Auslieferung ihrer Staatsangehörigen abzulehnen.

b) Jede Vertragspartei kann, was sie betrifft, bei der Unterzeichnung oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine Erklärung den Begriff „Staatsangehörige“ im Sinne dieses Übereinkommens bestimmen.

967 der Beilagen

5

(c) Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. If, however, the person claimed is first recognised as a national of the requested Party during the period between the time of the decision and the time contemplated for the surrender, the requested Party may avail itself of the provision contained in sub-paragraph (a) of this Article.

2. If the requested Party does not extradite its national, it shall at the request of the requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 12, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

Article 7**PLACE OF COMMISSION**

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as its territory.

2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory or does not allow extradition for the offence concerned.

(c) La qualité de ressortissant sera appréciée au moment de la décision sur l'extradition. Toutefois, si cette qualité n'est reconnue qu'entre l'époque de la décision et la date envisagée pour la remise, la Partie requise pourra également se prévaloir de la disposition de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

2. Si la Partie requise n'extrade pas son ressortissant, elle devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction seront adressés gratuitement par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12. La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 7**LIEU DE PERPÉTRATION**

1. La Partie requise pourra refuser d'extrader l'individu réclamé à raison d'une infraction qui, selon sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé à son territoire.

2. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne pourra être refusée que si la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'une infraction du même genre commise hors de son territoire ou n'autorise pas l'extradition pour l'infraction faisant l'objet de la demande.

c) Für die Beurteilung der Eigenschaft als Staatsangehöriger ist der Zeitpunkt der Entscheidung über die Auslieferung maßgebend. Wird diese Eigenschaft jedoch erst zwischen der Entscheidung und dem für die Übergabe in Aussicht genommenen Zeitpunkt festgestellt, so kann der ersuchte Staat sich ebenfalls auf die Bestimmung der lit. a berufen.

(2) Liefert der ersuchte Staat seinen Staatsangehörigen nicht aus, so hat er auf Begehren des ersuchenden Staates die Angelegenheit den zuständigen Behörden zu unterbreiten, damit gegebenenfalls eine gerichtliche Verfolgung durchgeführt werden kann. Zu diesem Zweck sind die auf die strafbare Handlung bezüglichen Akten, Unterlagen und Gegenstände kostenlos auf dem im Artikel 12 Abs. 1 vorgesehenen Weg zu übermitteln. Dem ersuchenden Staat ist mitzuteilen, inwieweit seinem Begehr Folge gegeben worden ist.

Artikel 7**BEGEHUNGSSORT**

(1) Der ersuchte Staat kann die Auslieferung der verlangten Person wegen einer strafbaren Handlung ablehnen, die nach seinen Rechtsvorschriften ganz oder zum Teil in seinem Hoheitsgebiet oder an einem diesem gleichgestellten Ort begangen worden ist.

(2) Ist die strafbare Handlung, die dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegt, außerhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangen worden, so kann die Auslieferung nur abgelehnt werden, wenn die Rechtsvorschriften des ersuchten Staates die Verfolgung einer außerhalb seines Hoheitsgebietes begangenen strafbaren Handlung gleicher Art oder die Auslieferung wegen der strafbaren Handlung nicht zulassen, die Gegenstand des Ersuchens ist.

Article 8	Article 8	Artikel 8
PENDING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCES	POURSUITES EN COURS POUR LES MÊMES FAITS	ANHÄNGIGE STRAFVER- FAHREN WEGEN DER- SELBEN HANDLUNGEN
<p>The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.</p>	<p>Une Partie requise pourra refuser d'extrader un individu réclamé si cet individu fait l'objet de sa part de poursuites pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.</p>	<p>Der ersuchte Staat kann die Auslieferung einer verlangten Person ablehnen, die von ihm wegen Handlungen verfolgt wird, derentwegen um Auslieferung ersucht wird.</p>
Article 9	Article 9	Artikel 9
NON BIS IN IDEM	NON BIS IN IDEM	NE BIS IN IDEM
<p>Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.</p>	<p>L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise, pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée. L'extradition pourra être refusée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour le ou les mêmes faits.</p>	<p>Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die verlangte Person wegen Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates rechtskräftig abgeurteilt worden ist. Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn die zuständigen Behörden des ersuchten Staates entschieden haben, wegen derselben Handlungen kein Strafverfahren einzuleiten oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren einzustellen.</p>
Article 10	Article 10	Artikel 10
LAPSE OF TIME	PRESCRIPTION	VERJÄHRUNG
<p>Extradition shall not be granted when the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment.</p>	<p>L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise.</p>	<p>Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn nach den Rechtsvorschriften des ersuchenden oder des ersuchten Staates die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist.</p>
Article 11	Article 11	Artikel 11
CAPITAL PUNISHMENT	PEINE CAPITALE	TODESSTRAFE
<p>If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, extradition may be refused unless the requesting Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be carried out.</p>	<p>Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée, est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de la Partie requise, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra n'être accordée qu'à la condition que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas exécutée.</p>	<p>Ist die Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht, und ist diese für solche Handlungen nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates nicht vorgesehen oder wird sie von ihm in der Regel nicht vollstreckt, so kann die Auslieferung abgelehnt werden, sofern nicht der ersuchende Staat eine vom ersuchten Staat als ausreichend erachtete Zusicherung gibt, daß die Todesstrafe nicht vollstreckt wird.</p>

967 der Beilagen

7

Article 12**THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS**

1. The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. Other means of communication may be arranged by direct agreement between two or more Parties.

2. The request shall be supported by:

- (a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;
- (b) a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible; and
- (c) a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

Article 13**SUPPLEMENTARY INFORMATION**

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Convention, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.

Article 12**REQUÊTE ET PIÈCES A L'APPUI**

1. La requête sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Une autre voie pourra être convenue par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties.

2. Il sera produit à l'appui de la requête:

- (a) l'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;
- (b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible; et
- (c) une copie des dispositions légales applicables ou, si cela n'est pas possible, une déclaration sur le droit applicable, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 13**COMPLÉMENT D'INFORMATIONS**

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application de la présente Convention, cette dernière Partie demandera le complément d'informations nécessaire et pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Artikel 12**ERSUCHEN UND UNTERLAGEN**

(1) Das Ersuchen wird schriftlich abgefaßt und auf dem diplomatischen Weg übermittelt. Ein anderer Weg kann unmittelbar zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien vereinbart werden.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen:

- a) die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift eines vollstreckbaren verurteilenden Erkenntnisses, eines Haftbefehls oder jeder anderen, nach den Formvorschriften des er-suchenden Staates ausge-stellten Urkunde mit gleicher Rechtswirkung;
- b) eine Darstellung der Hand-lungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird. Zeit und Ort ihrer Be-gehung sowie ihre rechtliche Würdigung unter Be-zugnahme auf die anwend-baren Gesetzesbestimmun-gen sind so genau wie möglich anzugeben;
- c) eine Abschrift der an-wendbaren Gesetzesbe-stimmungen oder, sofern dies nicht möglich ist, eine Erklärung über das an-wendbare Recht sowie eine möglichst genaue Beschrei-bung der verlangten Per-son und alle anderen zur Feststellung ihrer Iden-tität und Staatsangehörig-keit geeigneten Angaben.

Artikel 13**ERGÄNZUNG DER UNTERLAGEN**

Erweisen sich die vom er-suchenden Staat übermittelten Unterlagen für eine Entschei-dung des ersuchten Staates auf Grund dieses Übereinkommens als unzureichend, so ersucht dieser Staat um die notwendige Ergänzung der Unterlagen; er kann für deren Beibringung eine Frist setzen.

Article 14
RULE OF SPECIALITY

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:

- (a) When the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 12 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Convention;
- (b) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under

Article 14
RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

(a) lorsque la Partie qui l'a livré y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 12 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention;

(b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Toutefois, la Partie requérante pourra prendre les mesures nécessaires en vue d'une part d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part d'une interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut.

3. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments

Artikel 14
GRUNDSATZ DER SPEZIALITÄT

(1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer anderen, vor der Übergabe begangenen Handlung als jener, die der Auslieferung zugrunde liegt, nur in den folgenden Fällen verfolgt, abgeurteilt, zur Vollstreckung einer Strafe oder Maßnahme der Sicherung und Besserung in Haft gehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden:

a) wenn der Staat, der sie ausgeliefert hat, zustimmt. Zu diesem Zweck ist ein Ersuchen unter Beifügung der im Artikel 12 erwähnten Unterlagen und eines gerichtlichen Protokolls über die Erklärungen des Ausgelieferten zu stellen. Die Zustimmung wird erteilt, wenn die strafbare Handlung, dererntwegen um Zustimmung ersucht wird, an sich nach diesem Übereinkommen der Verpflichtung zur Auslieferung unterliegt;

b) wenn die ausgelieferte Person, obwohl sie dazu die Möglichkeit hatte, das Hoheitsgebiet des Staates, dem sie ausgeliefert worden ist, innerhalb von 45 Tagen nach ihrer endgültigen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn sie nach Verlassen dieses Gebietes dorthin zurückgekehrt ist.

(2) Der ersuchende Staat kann jedoch die erforderlichen Maßnahmen treffen, um eine ausgelieferte Person außer Landes zu schaffen oder nach seinen Rechtsvorschriften die Verjährung zu unterbrechen, sowie ein Abwesenheitsverfahren durchzuführen.

(3) Wird die der ausgelieferten Person zur Last gelegte Handlung während des Verfahrens rechtlich anders gewürdigt, so darf sie nur insoweit verfolgt oder abgeurteilt werden, als die

967 der Beilagen

9

its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

Article 15**RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE**

Except as provided for in Article 14, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to another Party or to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the said other Party or third State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.

**Article 16
PROVISIONAL ARREST**

1. In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2 (a), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed, and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted

constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

**Article 15
RÉEXTRADITION A UN ÉTAT TIERS**

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1, alinéa (b) de l'article 14, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à une autre Partie ou à un État tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché par l'autre Partie ou par l'État tiers pour des infractions antérieures à la remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 12.

**Article 16
ARRESTATION PROVISOIRE**

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante pourront demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché; les autorités compétentes de la Partie requise statueront sur cette demande conformément à la loi de cette Partie.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa (a) de l'article 12 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

3. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de la partie requise soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol), soit par tout autre moyen laissant une

Tatbestandsmerkmale der rechtlich neu gewürdigten strafbaren Handlung die Auslieferung gestatten würden.

**Artikel 15
WEITERLIEFERUNG AN EINEN DRITTEL STAAT**

Außer im Falle des Artikels 14 Abs. 1 lit. b darf der ersuchende Staat die ihm ausgelieferte Person, die von einer anderen Vertragspartei oder einem dritten Staat wegen vor der Übergabe begangener strafbärer Handlungen gesucht wird, nur mit Zustimmung des ersuchten Staates der anderen Vertragspartei oder dem dritten Staat ausliefern. Der ersuchte Staat kann die Vorlage der im Artikel 12 Abs. 2 erwähnten Unterlagen verlangen.

**Artikel 16
VORLAUFIGE AUSLIEFERUNGSHAFT**

(1) In dringenden Fällen können die zuständigen Behörden des ersuchenden Staates um vorläufige Verhaftung der gesuchten Person ersuchen; über dieses Ersuchen entscheiden die zuständigen Behörden des ersuchten Staates nach dessen Recht.

(2) In dem Ersuchen um vorläufige Verhaftung ist anzuführen, daß eine der im Artikel 12 Abs. 2 lit. a erwähnten Urkunden vorhanden ist und die Absicht besteht, ein Auslieferungsersuchen zu stellen; ferner sind darin die strafbare Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht werden wird, Zeit und Ort ihrer Begehung und, soweit möglich, die Beschreibung der gesuchten Person anzugeben.

(3) Das Ersuchen um vorläufige Verhaftung wird den zuständigen Behörden des ersuchten Staates auf dem diplomatischen oder unmittelbar auf dem postalischen oder telegraphischen Weg oder über die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (Interpol) oder durch jede andere Nach-

10.

967 der Beilagen

by the requested Party. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

trace écrite ou admis par la Partie requise. L'autorité requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

richtenmittel übersendet, das Schriftspuren hinterläßt oder vom ersuchten Staat zugelassen wird. Der ersuchenden Behörde ist unverzüglich mitzuteilen, inwieweit ihrem Ersuchen Folge gegeben worden ist.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 12. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

4. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai de 18 jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 12; elle ne devra, en aucun cas, excéder 40 jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire est possible à tout moment, sauf pour la Partie requise à prendre toute mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de l'individu réclamé.

(4) Die vorläufige Haft kann aufgehoben werden, wenn das Auslieferungsersuchen und die im Artikel 12 erwähnten Unterlagen dem ersuchten Staat nicht innerhalb von 18 Tagen nach der Verhaftung vorliegen; sie darf in keinem Falle 40 Tage vom Zeitpunkt der Verhaftung an überschreiten. Die vorläufige Freilassung ist jedoch jederzeit möglich, sofern der ersuchte Staat alle Maßnahmen trifft, die er zur Verhinderung einer Flucht der verlangten Person für notwendig hält.

5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

5. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

(5) Die Freilassung steht einer neuerlichen Verhaftung und der Auslieferung nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen später eingeht.

Article 17

CONFLICTING REQUESTS

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 17

CONCOURS DE REQUÊTES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

Artikel 17

MEHRHEIT VON AUSLIEFERUNGERSUCHEN

Wird wegen derselben oder wegen verschiedener Handlungen von mehreren Staaten zugleich um Auslieferung ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der verhältnismäßigen Schwere der strafbaren Handlungen, des Ortes ihrer Begehung, des Zeitpunktes der Auslieferungsersuchen, der Staatsangehörigkeit der verlangten Person und der Möglichkeit einer späteren Auslieferung an einen anderen Staat.

Article 18

SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 12, paragraph 1 of its decision with regard to the extradition.

Article 18

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12, sa décision sur l'extradition.

Artikel 18

ÜBERGABE DER AUSZULIEFERNDEN PERSON

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

(1) Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat von seiner Entscheidung über die Auslieferung auf dem im Artikel 12 Abs. 1 vorgesehenen Weg in Kenntnis.

(2) Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

967 der Beilagen

11

3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 15 days and shall in any case be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

Article 19**POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER**

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.

2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

**Article 20
HANDING OVER OF PROPERTY**

1. The requested Party shall, in so far as its law permits and

3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si l'individu réclamé n'a pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter de cette date et il sera en tout cas mis en liberté à l'expiration d'un délai de 30 jours; la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour le même fait.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

Article 19**REMISE AJOURNÉE OU CONDITIONNELLE**

1. La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

2. Au lieu d'ajourner la remise, la Partie requise pourra remettre temporairement à la Partie requérante l'individu réclamé dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les Parties.

**Article 20
REMISE D'OBJETS**

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise

(3) Im Falle der Bewilligung werden dem ersuchenden Staat Ort und Zeit der Übergabe sowie die Dauer der von der verlangten Person erlittenen Auslieferungshaft mitgeteilt.

(4) Vorbehaltlich des im Abs. 5 vorgesehenen Falles kann die verlangte Person mit Ablauf von 15 Tagen nach dem für die Übergabe festgesetzten Zeitpunkt freigelassen werden, wenn sie bis dahin nicht übernommen worden ist; in jedem Fall ist sie nach Ablauf von 30 Tagen freizulassen. Der ersuchte Staat kann dann die Auslieferung wegen derselben Handlung ablehnen.

(5) Wird die Übergabe oder Übernahme der auszuliefernden Person durch höhere Gewalt behindert, so hat der betroffene Staat den anderen Staat davon in Kenntnis zu setzen. Beide Staaten vereinbaren einen neuen Zeitpunkt für die Übergabe; die Bestimmungen des Abs. 4 finden Anwendung.

**Artikel 19
AUFGESCHOBENE ODER BEDINGTE ÜBERGABE**

(1) Der ersuchte Staat kann, nachdem er über das Auslieferungssuchen entschieden hat, die Übergabe der verlangten Person aufschieben, damit diese von ihm gerichtlich verfolgt werden oder, falls sie bereits verurteilt worden ist, in seinem Hoheitsgebiet eine Strafe verbüßen kann, die sie wegen einer anderen Handlung als jener verwirkt hat, derentwegen um Auslieferung ersucht worden ist.

(2) Statt die Übergabe aufzuschieben, kann der ersuchte Staat die verlangte Person dem ersuchenden Staat zeitweilig unter Bedingungen übergeben, die von beiden Staaten vereinbart werden.

**Artikel 20
ÜBERGABE VON GEGENSTÄNDEN**

(1) Auf Verlangen des ersuchenden Staates beschlagnahmt

at the request of the requesting Party, seize and hand over property:

- (a) which may be required as evidence or
- (b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.

4. Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

Article 21

TRANSIT

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request by the means mentioned in Article 12, paragraph 1, provided that the offence concerned is not considered by the Party requested to grant transit as an offence of a political or purely military character having regard to Articles 3 and 4 of this Convention.

2. Transit of a national, within the meaning of Article 6, of a country requested to grant transit may be refused.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, it

saisira et remettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets:

- (a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
- (b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou seraient découverts ultérieurement.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués les plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

Article 21

TRANSIT

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes sera accordé sur demande adressée par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 12 à la condition qu'il ne s'agisse pas d'une infraction considérée par la Partie requise du transit comme revêtant un caractère politique ou purement militaire compte tenu des articles 3 et 4 de la présente Convention.

2. Le transit d'un ressortissant, au sens de l'article 6, du pays requis du transit, pourra être refusé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent

und übergibt der ersuchte Staat, soweit es seine Rechtsvorschriften zulassen, die Gegenstände,

- a) die als Beweistücke dienen können oder
- b) die aus der strafbaren Handlung herrühren und im Zeitpunkt der Festnahme im Besitz der verlangten Person gefunden worden sind oder später entdeckt werden.

(2) Die im Abs. 1 erwähnten Gegenstände sind selbst dann zu übergeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung infolge des Todes oder der Flucht der verlangten Person nicht vollzogen werden kann.

(3) Unterliegen diese Gegenstände im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates der Beschlagnahme oder Einziehung, so kann er sie im Hinblick auf ein anhängiges Strafverfahren zeitweilig zurückbehalten oder unter der Bedingung der Zurückstellung übergeben.

(4) Rechte des ersuchten Staates oder Dritter an diesen Gegenständen bleiben vorbehalten. Bestehen solche Rechte, so sind die Gegenstände nach Abschluß des Verfahrens sobald wie möglich und kostenlos dem ersuchten Staat zurückzustellen.

Artikel 21

DURCHLIEFERUNG

(1) Die Durchlieferung durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien wird auf Grund eines Ersuchens, das auf dem im Artikel 12 Abs. 1 vorgesehenen Weg zu übermitteln ist, bewilligt, sofern die strafbare Handlung von dem um die Durchlieferung ersuchten Staat nicht als politische oder rein militärische strafbare Handlung im Sinne der Artikel 3 und 4 angesehen wird.

(2) Die Durchlieferung eines Staatsangehörigen — im Sinne des Artikels 6 — des um die Durchlieferung ersuchten Staates kann abgelehnt werden.

(3) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 4 sind die

967 der Beilagen

13

shall be necessary to produce the documents mentioned in Article 12, paragraph 2.

4. If air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) when it is not intended to land, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in Article 12, paragraph 2 (a) exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 16, and the requesting Party shall submit a formal request for transit;

(b) when it is intended to land, the requesting Party shall submit a formal request for transit.

5. A Party may, however, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification of, or accession to, this Convention, declare that it will only grant transit of a person on some or all of the conditions on which it grants extradition. In that event, reciprocity may be applied.

6. The transit of the extradited person shall not be carried out through any territory where there is reason to believe that his life or his freedom may be threatened by reason of his race, religion, nationality or political opinion.

Article 22 PROCEDURE

Except where this Convention otherwise provides, the procedure with regard to ex-

article, la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 12 sera nécessaire.

4. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes:

(a) lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, la Partie requérante avertira la Partie dont le territoire sera survolé, et attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa (a) de l'article 12. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 16 et la Partie requérante adressera une demande régulière de transit;

(b) lorsqu'un atterrissage sera prévu, la Partie requérante adressera une demande régulière de transit.

5. Toutefois, une Partie pourra déclarer, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'elle n'accordera le transit d'un individu qu'aux mêmes conditions que celles de l'extradition ou à certaines d'entre elles. Dans ces cas, la règle de la réciprocité pourra être appliquée.

6. Le transit de l'individu extradé ne sera pas effectué à travers un territoire où il y aurait lieu de croire que sa vie ou sa liberté pourraient être menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

Article 22 PROCÉDURE

Sauf disposition contraire de la présente Convention, la loi de la Partie requise est seule

im Artikel 12 Abs. 2 erwähnten Unterlagen beizubringen.

(4) Wird der Luftweg benutzt, so finden folgende Bestimmungen Anwendung:

a) Wenn eine Zwischenlandung nicht vorgesehen ist, hat der ersuchende Staat die Vertragspartei, deren Hoheitsgebiet überflogen werden soll, zu verständigen und das Vorhandensein einer der im Art. 12 Abs. 2 lit. a erwähnten Unterlagen zu bestätigen.

Im Fall einer unvorhergesehenen Zwischenlandung hat diese Mitteilung die Wirkung eines Ersuchens um vorläufige Verhaftung im Sinne des Artikels 16; der ersuchende Staat hat dann ein formgerechtes Durchlieferungsersuchen zu stellen.

b) Wenn eine Zwischenlandung vorgesehen ist, hat der ersuchende Staat ein formgerechtes Durchlieferungsersuchen zu stellen.

(5) Eine Vertragspartei kann jedoch bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde erklären, daß sie die Durchlieferung einer Person nur unter einigen oder unter allen für die Auslieferung maßgebenden Bedingungen bewilligt. In diesem Fall kann der Grundsatz der Gegenseitigkeit Anwendung finden.

(6) Die ausgelieferte Person darf nicht durch ein Gebiet durchgeliefert werden, wenn Grund zur Annahme besteht, daß dort ihr Leben oder ihre Freiheit wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität oder ihrer politischen Anschauungen bedroht werden könnte.

Artikel 22 VERFAHREN

Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, findet auf das Ver-

14

967 der Beilagen

<p>tradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.</p>	<p>applicable à la procédure de l'extradition ainsi qu'à celle de l'arrestation provisoire.</p>	<p>fahren der Auslieferung und der vorläufigen Auslieferungshaft ausschließlich das Recht des ersuchten Staates Anwendung.</p>
<p>Article 23 LANGUAGE TO BE USED</p>	<p>Article 23 LANGUES A EMPLOYER</p>	<p>Artikel 23 ANZUWENDENDE SPRACHE</p>
<p>The documents to be produced shall be in the language of the requesting or requested Party. The requested Party may require a translation into one of the official languages of the Council of Europe to be chosen by it.</p>	<p>Les pièces à produire seront rédigées soit dans la langue de la Partie requérante, soit dans celle de la Partie requise. Cette dernière pourra réclamer une traduction dans la langue officielle du Conseil de l'Europe qu'elle choisira.</p>	<p>Die beizubringenden Unterlagen sind in der Sprache des ersuchenden Staates oder in der des ersuchten Staates abzufassen. Dieser kann eine Übersetzung in eine von ihm gewählte offizielle Sprache des Europarates verlangen.</p>
<p>Article 24 EXPENSES</p>	<p>Article 24 FRAIS</p>	<p>Artikel 24 KOSTEN</p>
<p>1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party. 2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party. 3. In the event of extradition from a non-metropolitan territory of the requested Party, the expenses occasioned by travel between that territory and the metropolitan territory of the requesting Party shall be borne by the latter. The same rule shall apply to expenses occasioned by travel between the non-metropolitan territory of the requested Party and its metropolitan territory.</p>	<p>1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie. 2. Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de la Partie requise du transit seront à la charge de la Partie requérante. 3. Dans le cas d'extradition en provenance d'un territoire non métropolitain de la Partie requise, les frais occasionnés par le transport entre ce territoire et le territoire métropolitain de la Partie requérante seront à la charge de cette dernière. Il en sera de même des frais occasionnés par le transport entre le territoire non métropolitain de la Partie requise et le territoire métropolitain de celle-ci.</p>	<p>(1) Kosten, die durch die Auslieferung im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates entstehen, gehen zu dessen Lasten. (2) Kosten, die durch die Durchlieferung durch das Hoheitsgebiet des darum ersuchten Staates entstehen, gehen zu Lasten des ersuchenden Staates. (3) Im Falle der Auslieferung aus einem nicht zum Mutterland des ersuchten Staates gehörenden Gebiet gehen Kosten, die durch die Beförderung zwischen diesem Gebiet und dem Mutterland des ersuchten Staates entstehen, zu dessen Lasten. Das gleiche gilt für Kosten, die durch die Beförderung zwischen dem nicht zum Mutterland gehörenden Gebiet des ersuchten Staates und dessen Mutterland entstehen.</p>
<p>Article 25 DEFINITION OF "DETENTION ORDER"</p>	<p>Article 25 DÉFINITION DES « MESURES DE SÛRETÉ »</p>	<p>Artikel 25 BESTIMMUNG DES BEGRIFFES DER „MAßNAHMEN DER SICHERUNG UND BESSERUNG“</p>
<p>For the purposes of this Convention, the expression "detention order" means any order involving deprivation of liberty which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence.</p>	<p>Au sens de la présente Convention, l'expression « mesures de sûreté » désigne toutes mesures privatives de liberté qui ont été ordonnées en complément ou en substitution d'une peine, par sentence d'une juridiction pénale.</p>	<p>Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet der Ausdruck „Maßnahmen der Sicherung und Besserung“ alle die Freiheit beschränkenden Maßnahmen, die durch ein Strafgericht neben oder an Stelle einer Strafe angeordnet worden sind.</p>

Article 26
RESERVATIONS

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.

2. Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

Article 27
TERRITORIAL APPLICATION

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments and, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Channel Islands and to the Isle of Man.

3. The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* of Berlin by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the other Parties of such declaration.

4. By direct arrangement between two or more Contracting Parties, the application of this Convention may be extended, subject to the conditions laid down in the arrangement, to any territory of such Parties,

Article 26
RÉSERVES

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une ou de plusieurs dispositions déterminées de la Convention.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Une Partie Contractante qui aura formulé une réserve au sujet d'une disposition de la Convention ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle laura elle-même acceptée.

Article 27
CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention s'appliquera aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Elle s'appliquera également, en ce qui concerne la France, à l'Algérie et aux départements d'outre-mer, et en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'Île de Man.

3. La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au *Land* Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui-ci notifiera cette déclaration aux autres Parties.

4. Par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu aux conditions qui sont stipulées dans cet arrangement à tout

Artikel 26
VORBEHALTE

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu einer oder mehreren genau bezeichneten Bestimmungen des Übereinkommens einen Vorbehalt machen.

(2) Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt gemacht hat, wird ihn zurückziehen, sobald die Umstände es gestatten. Die Zurückziehung von Vorbehalten erfolgt durch Notifikation an den Generalsekretär des Europarates.

(3) Eine Vertragspartei, die einen Vorbehalt zu einer Bestimmung des Übereinkommens gemacht hat, kann deren Anwendung durch eine andere Vertragspartei nur insoweit beanspruchen, als sie selbst diese Bestimmung angenommen hat.

Artikel 27
RÄUMLICHER GELTUNGSBEREICH

(1) Dieses Übereinkommen findet auf das Mutterland der Vertragsparteien Anwendung.

(2) Es findet hinsichtlich Frankreich auch auf Algerien und die überseeischen Departements und hinsichtlich des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland auch auf die Kanalinseln und auf die Insel Man Anwendung.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland kann die Anwendung dieses Übereinkommens durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung auf das *Land* Berlin ausdehnen. Dieser notifiziert die Erklärung den anderen Vertragsparteien.

(4) Zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien kann die Anwendung dieses Übereinkommens durch unmittelbare Vereinbarung unter den darin festzusetzenden Bedingungen auf andere als die in den Abs. 1,

other than the territories mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, for whose international relations any such Party is responsible.

Article 28

RELATIONS BETWEEN THIS CONVENTION AND BILATERAL AGREEMENTS

1. This Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any bilateral treaties, conventions or agreements governing extradition between any two Contracting Parties.
2. The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.
3. Where, as between two or more Contracting Parties, extradition takes place on the basis of a uniform law, the Parties shall be free to regulate their mutual relations in respect of extradition exclusively in accordance with such a system notwithstanding the provisions of this Convention. The same principle shall apply as between two or more Contracting Parties each of which has in force a law providing for the execution in its territory of warrants of arrest issued in the territory of the other Party or Parties. Contracting Parties which exclude or may in the future exclude the application of this Convention as between themselves in accordance with this paragraph shall notify the Secretary-General of the Council of Europe accordingly. The Secretary-General shall inform the other Contracting Parties of any notification received in accordance with this paragraph.

territoire d'une de ces Parties autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, et dont une des Parties assure les relations internationales.

Article 28

RELATIONS ENTRE LA PRÉSENTE CONVENTION ET LES ACCORDS BILATÉRAUX

1. La présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, celles des dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux qui, entre deux Parties Contractantes, régissent la matière de l'extradition.
2. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux que pour compléter les dispositions de la présente Convention ou pour faciliter l'application des principes contenus dans celle-ci.
3. Lorsque, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, l'extradition se pratique sur la base d'une législation uniforme les Parties auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en matière d'extradition en se fondant exclusivement sur ce système nonobstant les dispositions de la présente Convention. Le même principe sera applicable entre deux ou plusieurs Parties Contractantes dont chacune a en vigueur une loi prévoyant l'exécution sur son territoire des mandats d'arrêt décernés sur le territoire de l'autre ou des autres. Les Parties Contractantes qui excluent ou viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, devront adresser une notification à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui-ci communiquera aux autres Parties Contractantes toute notification reçue en vertu du présent paragraphe.

2 und 3 erwähnten Gebiete ausgedehnt werden, für deren internationale Beziehungen eine dieser Vertragsparteien verantwortlich ist.

Artikel 28

VERHALTNIS DIESES ÜBEREINKOMMENS ZU ZWEI-SEITIGEN VEREINBARUNGEN

- (1) Dieses Übereinkommen hebt hinsichtlich der Gebiete, auf die es Anwendung findet, jene Bestimmungen zweiseitiger Verträge, Übereinkommen oder Vereinbarungen auf, die das Auslieferungswesen zwischen zwei Vertragsparteien regeln.
- (2) Die Vertragsparteien können untereinander zwei- oder mehrseitige Vereinbarungen nur zur Ergänzung dieses Übereinkommens oder zur Erleichterung der Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze schließen.
- (3) Wenn die Auslieferung zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien auf der Grundlage einheitlicher Rechtsvorschriften stattfindet, sind diese Parteien berechtigt, ungeachtet der Bestimmungen dieses Übereinkommens ihre wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Auslieferung ausschließlich nach diesem System zu regeln. Der selbe Grundsatz findet zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien Anwendung, wenn nach den Rechtsvorschriften jeder dieser Parteien in ihrem Hoheitsgebiet Haftbefehle zu vollstrecken sind, die im Hoheitsgebiet einer oder mehrerer der anderen Parteien erlassen worden sind. Die Vertragsparteien, die auf Grund dieses Absatzes in ihren wechselseitigen Beziehungen die Anwendung des Übereinkommens jetzt oder künftig ausschließen, haben dies dem Generalsekretär des Europarates zu notifizieren. Dieser übermittelt den anderen Vertragsparteien jede auf Grund dieses Absatzes erhaltene Notifikation.

Article 29	Article 29	Artikel 29
SIGNATURE, RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE	SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR	UNTERZEICHNUNG, RATIFIKATION, INKRAFTTREten
<p>1. This Convention shall be open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council.</p> <p>2. The Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.</p> <p>3. As regards any signatory ratifying subsequently the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.</p>	<p>1. La présente Convention demeurera ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.</p> <p>2. La Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.</p> <p>3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout signataire qui la ratifiera ultérieurement 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification.</p>	<p>(1) Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates auf. Es bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden bei dem Generalsekretär des Europarates hinterlegt.</p> <p>(2) Das Übereinkommen tritt 90 Tage nach Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.</p> <p>(3) Für jeden Unterzeichnerstaat, der es später ratifiziert, tritt das Übereinkommen 90 Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.</p>
Article 30	Article 30	Artikel 30
ACCESSION	ADHÉSION	BEITRITT
<p>1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.</p> <p>2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General of the Council of an instrument of accession, which shall take effect 90 days after the date of its deposit.</p>	<p>1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.</p> <p>2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après son dépôt.</p>	<p>(1) Das Ministerkomitee des Europarates kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist, einladen, diesem Übereinkommen beizutreten. Die Entschließung über diese Einladung bedarf der einstimmigen Billigung der Mitglieder des Europarates, die das Übereinkommen ratifiziert haben.</p> <p>(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei dem Generalsekretär des Europarates und wird 90 Tage nach deren Hinterlegung wirksam.</p>
Article 31	Article 31	Artikel 31
DENUNCIATION	DÉNONCIATION	KÜNDIGUNG
<p>Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary-General of the Council received such notification.</p>	<p>Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.</p>	<p>Jede Vertragspartei kann für sich selbst dieses Übereinkommen durch Notifikation an den Generalsekretär des Europarates kündigen. Diese Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei dem Generalsekretär des Europarates wirksam.</p>
Article 32	Article 32	Artikel 32
NOTIFICATIONS	NOTIFICATIONS	NOTIFIKATIONEN
<p>The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and</p>	<p>Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au</p>	<p>Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedern des Europarates</p>

18

967 der Beilagen

the Government of any State which has acceded to this Convention of:

- (a) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (b) the date of entry into force of this Convention;
- (c) any declaration made in accordance with the provisions of Article 6, paragraph 1, and of Article 21, paragraph 5;
- (d) any reservation made in accordance with Article 26, paragraph 1;
- (e) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 26, paragraph 2;
- (f) any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 31 and by the date on which such denunciation will take effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris,
this 13th day of December 1957,
in English and French, both
texts being equally authentic,
in a single copy which shall
remain deposited in the archives
of the Council of Europe. The
Secretary-General of the Council
of Europe shall transmit
certified copies to the signatory
Governments.

**Declarations submitted by the Republic of Austria
To Article 2 (2)**

Austria will grant extradition also under the conditions mentioned in Article 2 paragraph 2.

To Article 6 (1) (c)

Austria will regard the time of surrender of the person claimed as decisive for the determination of nationality.

gouvernement de tout État ayant adhéré à la présente Convention:

- (a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- (b) la date de l'entrée en vigueur;
- (c) toute déclaration faite en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, et du paragraphe 5 de l'article 21;
- (d) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26;
- (e) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 26;
- (f) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 31 de la présente Convention et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris,
le 13 décembre 1957,
en français et en anglais, les
deux textes faisant également
foi, en un seul exemplaire qui
sera déposé dans les archives du
Conseil de l'Europe. Le Secrétaire
Général du Conseil en
enverra copie certifiée conforme
aux gouvernements signataires.

Déclarations de la République d'Autriche

Au paragraphe 2 de l'article 2

L'Autriche accordera l'extradition également dans les conditions de l'article 2 paragraphe 2.

A l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'article 6

L'Autriche considérera comme décisif, quant à l'appreciation de la nationalité, le moment de la remise de l'individu réclamé.

und der Regierung jedes Staates, der diesem Übereinkommen beigetreten ist:

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde;
- b) den Zeitpunkt des Inkrafttretens;
- c) jede nach Artikel 6 Abs. 1 und nach Artikel 21 Abs. 5 abgegebene Erklärung;
- d) jeden nach Artikel 26 Abs. 1 gemachten Vorbehalt;
- e) jede nach Artikel 26 Abs. 2 vorgenommene Zurückziehung eines Vorbehaltes;
- f) jede nach Artikel 31 eingegangene Notifikation einer Kündigung und den Zeitpunkt, in dem sie wirksam wird.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterfertigt.

GESCHEHEN zu Paris am 13. Dezember 1957, in französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Unterschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt den unterzeichneten Regierungen beglaubigte Abschriften.

Erklärungen der Republik Österreich

Zu Artikel 2 Absatz 2

Österreich wird die Auslieferung auch unter den Voraussetzungen des Artikels 2 Absatz 2 bewilligen.

Zu Artikel 6 Absatz 1 lit. c

Österreich wird den Zeitpunkt der Übergabe als für die Beurteilung der Eigenschaft als Staatsangehöriger maßgebend betrachten.

967 der Beilagen

19

To Article 7 and 8

Austria will only grant extradition of a person for an offence which, according to Austrian law, is under Austrian jurisdiction, in so far as that person will be extradited for another offence and as the condemnation of that person by the judicial authorities of the requesting State for all offences is in the interest of ascertaining the truth or useful by reason of fixing of the penalty and execution of the sentence.

Aux articles 7 et 8

L'Autriche n'accordera l'extradition d'un individu pour une infraction tombant, selon la loi autrichienne, sous la juridiction autrichienne, que pour autant que cet individu est extradé à cause d'une autre infraction et que son jugement pour toutes les infractions, par les autorités judiciaires de l'Etat requérant, est dans l'intérêt de la découverte de la vérité ou est opportun pour de raisons afférentes à la fixation de la peine et à l'exécution de celle-ci.

Zu Artikel 7 und 8

Österreich wird die Auslieferung einer Person wegen einer strafbaren Handlung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften der österreichischen Gerichtsbarkeit unterliegt, nur bewilligen, wenn diese Person wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgeliefert wird und ihre Aburteilung wegen aller strafbaren Handlungen durch die Justizbehörden des ersuchenden Staates im Interesse der Wahrheitsfindung oder aus Gründen der Strafzumessung und des Strafvollzuges zweckmäßig ist.

To Article 9

Austria will grant extradition if the person claimed was acquitted only for lack of Austrian jurisdiction, or if, only for this reason, criminal proceedings against this person have not been instituted or if instituted criminal proceedings were terminated.

A l'article 9

L'Autriche accordera l'extradition lorsque l'individu réclamé n'a été acquitté que parce que la juridiction autrichienne n'est pas donnée ou lorsque, uniquement pour la même raison, soit aucune poursuite n'a été engagée contre cet individu, soit il est mis fin aux poursuites déjà engagées.

Zu Artikel 9

Österreich wird die Auslieferung bewilligen, wenn die verlangte Person nur wegen des Mangels der österreichischen Gerichtsbarkeit freigesprochen worden ist, oder nur aus diesem Grunde gegen sie kein Strafverfahren eingeleitet oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren eingestellt worden ist.

To Article 16 (2)

In case of a request for provisional arrest Austria also requires a short statement of the facts the person claimed is charged with.

Au paragraphe 2 de l'article 16

Au cas d'une requête d'arrestation provisoire, l'Autriche exige également un bref exposé des faits mis à charge de l'individu réclamé.

Zu Artikel 16 Absatz 2

Österreich verlangt bei Ersuchen um vorläufige Verhaftung auch eine kurze Darstellung des der verlangten Person zur Last gelegten Sachverhalts.

To Article 21 (2)

In any case Austria will refuse transit of Austrian nationals.

Au paragraphe 2 de l'article 21

L'Autriche refusera dans tous les cas le transit de ressortissants autrichiens.

Zu Artikel 21 Absatz 2

Österreich wird die Durchlieferung österreichischer Staatsbürger in jedem Fall ablehnen.

To Article 21 (5)

Austria will also refuse transit because of fiscal offences in the sense of Article 5 and because of the offences mentioned in the reservation to Article 5. Transit for offences punishable, under the law of the requesting Party, by death or by a sentence incompatible with the requirements of humanity and human dignity, will be granted under

Au paragraphe 5 de l'article 21

L'Autriche refusera le transit également pour les infractions fiscales au sens de l'article 5 de la Convention ainsi que pour les infractions citées dans la réserve à l'article 5. Le transit pour les infractions qui, selon la loi de l'Etat requérant, sont passibles de la peine de mort ou d'une peine incompatible avec les postulats d'humanité et de

Zu Artikel 21 Absatz 5

Österreich wird die Durchlieferung auch wegen fiskalischer strafbaren Handlungen im Sinne des Artikels 5 des Übereinkommens sowie wegen der in dem Vorbehalt zu Artikel 5 bezeichneten strafbaren Handlungen ablehnen. Die Durchlieferung wegen strafbaren Handlungen, die nach dem Recht des ersuchenden Staates

20

967 der Beilagen

the conditions governing the extradition for such offences.

dignité humaine sera accordé dans les conditions régissant l'extradition pour de telles infractions.

mit der Todesstrafe oder einer mit den Geboten der Menschlichkeit und der Menschenwürde nicht vereinbaren Strafe bedroht sind, wird unter den für die Auslieferung wegen solcher strafbarer Handlungen maßgebenden Bedingungen bewilligt werden.

Reservations submitted by the Republic of Austria

To Article 1

Austria will not grant extradition if the person claimed is to be brought before a special court or if the extradition should lead to the execution of a sentence or a detention order inflicted by such a court.

Réserves de la République d'Autriche

A l'article 1^e

L'Autriche n'accordera pas l'extradition lorsque l'individu réclamé doit être traduit devant un tribunal d'exception ou lorsque l'extradition doit servir à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté ou de rééducation infligées par un tel tribunal.

Vorbehalte der Republik Österreich

Zu Artikel 1

Österreich wird die Auslieferung nicht bewilligen, wenn die verlangte Person vor ein Ausnahmegericht gestellt würde oder wenn die Auslieferung der Vollstreckung einer von einem solchen Gericht verhängten Strafe oder Maßnahme der Sicherung und Besserung dienen soll.

To Article 5

Austria will further grant extradition for offences which are exclusively contraventions against regulations concerning monopolies or the export, import, transit and rationing of goods only under the conditions mentioned in Article 5.

A l'article 5

L'extradition pour des infractions qui consistent exclusivement en de contraventions aux réglementations sur les monopoles ou sur l'exportation, l'importation ou le transit ainsi que sur le rationnement de marchandises ne sera aussi accordée par l'Autriche que dans les conditions de l'article 5.

Zu Artikel 5

Österreich wird auch die Auslieferung wegen strafbarer Handlungen, die ausschließlich in der Zuwiderhandlung gegen Monopolvorschriften oder von Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen, nur unter den Voraussetzungen des Artikels 5 bewilligen.

To Article 11

Austria will refuse extradition requested in order to carry out death-penalty. Extradition for an offence punishable by death under the law of the requesting Party will only be granted if the requesting State accepts the condition that a death-penalty will not be pronounced. Austria will apply the same principles in the case of sentences which are incompatible with the requirements of humanity and human dignity.

A l'article 11

L'Autriche refusera l'extradition aux fins de l'exécution de la peine de mort. L'extradition aux fins de poursuites relatives à une infraction passible de la peine de mort selon la loi de l'Etat requérant ne sera accordée que si l'Etat requérant accepte la condition qu'une peine de mort ne sera pas prononcée.

Zu Artikel 11

Österreich wird die Auslieferung zur Vollstreckung der Todesstrafe ablehnen. Die Auslieferung zur Strafverfolgung wegen einer Handlung, die nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht ist, wird nur unter der Bedingung bewilligt werden, wenn der ersuchende Staat die Bedingung annimmt, daß eine Todesstrafe nicht ausgesprochen wird. Österreich wird die gleichen Grundsätze auch im Falle von Strafen anwenden, die mit den Geboten der Menschlichkeit und der Menschenwürde nicht vereinbar sind.

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeiner Teil

I.

Das Europäische Auslieferungsübereinkommen war das erste Übereinkommen, das im Rahmen des Arbeitsprogramms des Europarates auf strafrechtlichem Gebiet ausgearbeitet und zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarates aufgelegt wurde. Das Ministerkomitee des Europarates hatte im März 1953 im Einvernehmen mit der Konsultativversammlung des Europarates beschlossen, den Generalsekretär des Europarates mit der Einberufung eines Komitees von Regierungsexperten zu beauftragen, das die Voraussetzungen für den Abschluß eines multilateralen Europäischen Auslieferungsübereinkommens prüfen sollte. Nach Abschluß dieser Vorarbeiten und nach Einholung von Stellungnahmen der Mitgliedstaaten des Europarates, die sich für ein derartiges Übereinkommen aussprachen, beauftragte das Ministerkomitee auf Grund einer Empfehlung der Konsultativversammlung (Nr. 66 aus 1954) das Expertenkomitee mit der Ausarbeitung eines Auslieferungsübereinkommens. Der endgültige, vom Expertenkomitee im Laufe mehrerer Tagungen ausgearbeitete Entwurf wurde im Februar 1957 dem Ministerkomitee des Europarates vorgelegt, welches beschloß, das Auslieferungsübereinkommen zur Unterzeichnung aufzulegen. Das Übereinkommen wurde am 13. Dezember 1957 von Österreich, Belgien, Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Griechenland, Italien, Luxemburg, Norwegen, Schweden und der Türkei unterzeichnet. Es ist am 18. April 1960 in Kraft getreten und wurde bisher von Dänemark, Griechenland, Italien, Norwegen, Schweden, der Schweiz und der Türkei ratifiziert. Auch die Bundesrepublik Deutschland, deren Auslieferungsverkehr mit Österreich natürgemäß besonders stark ist, steht im Begriff, das Übereinkommen zu ratifizieren. Israel ist dem Übereinkommen beigetreten. Bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde wurden zumeist Erklärungen abgegeben und Vorbehalte gemacht, die für die Anwendung des Übereinkommens zum Teil von erheblicher Bedeutung sind.

Für Österreich wird das Übereinkommen — im Verhältnis zu den vorerwähnten Staaten — 90 Tage nach der Hinterlegung der österreichischen Ratifikationsurkunde in Kraft treten.

Die beiden authentischen Texte des Übereinkommens (englisch und französisch) sind gleichermaßen verbindlich. Die deutschsprachige Fassung beruht auf einer Gemeinschaftsübersetzung, die von Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz einvernehmlich ausgearbeitet worden ist.

II.

Der Auslieferungsverkehr zwischen Österreich und den übrigen Mitgliedstaaten des Europarates wurde bisher teils auf der Grundlage zweiseitiger Abkommen, teils auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durchgeführt. Durch das Europäische Auslieferungsübereinkommen wird der Auslieferungsverkehr im europäischen Bereich erstmalig auf eine multilaterale Basis gestellt. Die Vorteile, die sich daraus ergeben, liegen auf der Hand. Der Auslieferungsverkehr kann auf Grund eines einzigen völkerrechtlichen Instruments nach einheitlichen Grundsätzen durchgeführt werden. Es ist zu erwarten, daß sich bei der Anwendung des Übereinkommens innerhalb der Vertragsstaaten übereinstimmende Auffassungen über die Auslegung der einzelnen Vertragsbestimmungen herausbilden werden. Für Österreich bietet das Übereinkommen überdies die Möglichkeit, den Auslieferungsverkehr mit den skandinavischen Staaten und mit der Türkei, der bisher auf der Grundlage der Gegenseitigkeit abgewickelt werden mußte, auf eine vertragliche Grundlage zu stellen.

Bei der Ausarbeitung des Übereinkommens wurde versucht, die Bestimmungen so zu fassen, daß sie möglichst von allen Mitgliedstaaten des Europarates, wenn auch gegebenenfalls mit gewissen Vorbehalten, angenommen werden können. Das Übereinkommen hält sich daher im wesentlichen an die herkömmlichen Prinzipien des Auslieferungsrechtes und berücksichtigt die allgemeinen Regeln des Völkerrechtes, die sich auf diesem Rechtsgebiet herausgebildet haben. Dies gilt vor allem für die Grundsätze der beiderseitigen Strafbarkeit und der Spezialität.

In der herkömmlichen Weise wurden auch die Fragen der Auslieferung wegen politischer, militärischer und fiskalischer strafbarer Handlungen, der Auslieferung eigener Staatsangehöriger und der Verjährung geregelt.

Das Übereinkommen trägt aber auch der Staatenpraxis der letzten Jahrzehnte Rechnung und bringt gegenüber dem bisherigen Rechtszustand wesentliche Neuerungen, durch die die Einrichtungen der Auslieferung und der Durchlieferung der jüngsten Rechtsentwicklung angepaßt werden. Hier ist die Auslieferung zum Zweck der Durchführung von Maßnahmen der Sicherung und Besserung zu erwähnen, die sogenannte akzessorische Auslieferung (Artikel 2 Abs. 2), der Ausschluß der Auslieferung auch bei Gefahr politischer Verfolgung (Artikel 3 Abs. 2) und die Regelung der Durchlieferung, insbesondere die Durchlieferung im Luftwege, die wesentlich vereinfachten Voraussetzungen unterworfen wurde (Artikel 21 Abs. 4). Weitere Bestimmungen des Übereinkommens regeln die Auslieferung bei Bestehen eines inländischen Strafanpruches (Artikel 7, 8), den Grundsatz „ne bis in idem“ (Artikel 9), die Auslieferung wegen im ersuchenden Staat mit der Todesstrafe bedrohten strafbarer Handlungen (Artikel 11), die Weiterlieferung (Artikel 15), die vorläufige Auslieferungshaft (Artikel 16), das Zusammentreffen mehrerer Auslieferungsbegehren (Artikel 17), die Ausfolgung von Gegenständen (Artikel 20) sowie die Kostentragung (Artikel 24).

Einige Bestimmungen des Übereinkommens sehen vor, daß von den Vertragsstaaten bestimmte Erklärungen abgegeben werden können, während Vorbehalte zu jeder Bestimmung des Übereinkommens zulässig sind (Artikel 26). Auf die Erklärungen und Vorbehalte Österreichs, die anlässlich der Hinterlegung der österreichischen Ratifikationsurkunde dem Europarat bekanntzugeben sein werden, wird bei der Erörterung der einzelnen Vertragsbestimmungen hingewiesen.

Das Übereinkommen ist vor allem in den Bestimmungen der Artikel 2 Abs. 1 und 2, Artikel 3, 7, 14, 20 und 21 gesetzändernd und bedarf daher gemäß Artikel 50 B.-VG. der Genehmigung der österreichischen gesetzgebenden Körperschaften. Der Erlassung eines Bundesgesetzes im Sinne des Artikels 50 Abs. 2 B.-VG. in der geltenden Fassung zur Überführung des Vertragsinhaltes in die innerstaatliche Rechtsordnung bedarf es nicht.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Artikel 1 enthält die grundsätzliche Verpflichtung zur Gewährung einer Auslieferung. Diese Verpflichtung besteht nur im Zusammen-

hang mit Strafverfahren, die bei den Justizbehörden des ersuchenden Staates anhängig sind. Eine Auslieferung für im ersuchenden Staat anhängige Verwaltungsverfahren ist daher ausgeschlossen. Aus der Bestimmung des Artikels 1 ergibt sich, daß die Auslieferung nur abgelehnt werden kann, wenn einer der im Übereinkommen angeführten Ablehnungsgründe vorliegt. Es ist ausdrücklich auch die Auslieferung zur Vollstreckung einer Maßnahme der Sicherung und Besserung vorgesehen. Dieser Begriff wird für die Zwecke des Übereinkommens in Artikel 25 näher erläutert und umfaßt freiheitsbeschränkende Maßnahmen, die durch ein Strafgericht neben oder anstelle einer Strafe angeordnet worden sind.

Der Ausnahmegerichte betreffende Vorbehalt Österreichs — ähnliche Vorbehalte haben auch die Schweiz, Schweden und Dänemark gemacht — hat seinen Grund in dem Mißtrauen, der im Auslieferungsverkehr, vor allem wegen der zu meist bestehenden Beschränkungen des Instanzenzuges, den Ausnahmegerichten, vor allem Standgerichten, entgegengebracht wird.

Zu Artikel 2:

Das Übereinkommen wählt bei der Abgrenzung der strafbaren Handlungen, die Anlaß zur Auslieferung geben, die Eliminationsmethode und sieht eine Auslieferungspflicht für alle strafbaren Handlungen vor, die sowohl nach dem Recht des ersuchenden als auch nach dem des ersuchten Staates mit einer Freiheitsstrafe oder einer freiheitsbeschränkenden Maßnahme der Sicherung und Besserung im Höchstmaß von mindestens einem Jahr oder mit einer strenger Strafe bedroht sind (Artikel 2 Abs. 1). Diese Voraussetzung erfüllen nach österreichischem Recht nicht nur Verbrechen, sondern auch Vergehen, sodaß auch wegen strafbaren Handlungen auszuliefern sein wird, die nach österreichischem Recht als Vergehen zu würdigen sind. Artikel 2 Abs. 1 ist daher insofern gesetzändernd, als gemäß § 234 Abs. 2 StG. Ausländer wegen im Ausland begangener Vergehen (und Übertretungen) nicht ausgeliefert werden dürfen. Strafbare Handlungen, die nach österreichischem Recht Übertretungen bilden, werden mit Rücksicht auf die in Artikel 2 Abs. 1 geforderte Strafdrohung, sofern nicht die Voraussetzungen des Artikels 2 Abs. 2 vorliegen, weiterhin von der Auslieferung ausgeschlossen sein.

Zur Strafvollstreckung wird überdies nur ausgeliefert, wenn mit dem zu vollstreckenden Urteil eine Strafe oder Maßnahme der Sicherung und Besserung in der Dauer von mindestens vier Monaten verhängt worden ist. Auf die Dauer der noch zu vollstreckenden Strafe oder Maßnahme kommt es dabei nicht an.

967 der Beilagen

23

Eine Neuerung, die bisher nur in dem österreichischen Auslieferungsvertrag mit der Bundesrepublik Deutschland vom 22. September 1958, BGBl. Nr. 194/1960, enthalten war, stellt die sogenannte akzessorische Auslieferung (Artikel 2 Abs. 2) dar: Darnach kann die Auslieferung „akzessorisch“ auch zur Strafverfolgung oder zur Strafvollstreckung wegen strafbarer Handlungen bewilligt werden, die wegen der Höhe der Strafandrohung oder der verhängten Freiheitsentziehung selbstständig nicht auslieferungsfähig wären, vorausgesetzt, daß die Handlung auch nach dem Recht des ersuchten Staates gerichtlich strafbar ist und daß die Auslieferung „primär“ zur Strafverfolgung oder Strafvollstreckung wegen einer an sich auslieferungsfähigen strafbaren Handlung zu bewilligen wäre. Die akzessorische Auslieferung im Sinne des Artikels 2 Abs. 2 kann daher nur in Verbindung mit der Bewilligung einer Auslieferung nach Artikel 2 Abs. 1 bewilligt werden.

Die österreichische Erklärung zu Artikel 2 Abs. 2 stellt in einer auch innerstaatlich bindenden Weise klar, in welcher Weise Österreich von dem in dieser Vertragsbestimmung eingeräumten Ermessen Gebrauch machen wird.

Zu Artikel 3:

Gemäß Absatz 1 wird die Auslieferung, wie dies in Auslieferungsverträgen üblich ist, ausgeschlossen, wenn die strafbare Handlung vom ersuchten Staat als eine politische oder als eine mit einer solchen zusammenhängende strafbare Handlung angesehen wird. Der Begriff der politischen strafbaren Handlung wird nicht umschrieben. Es bleibt daher jedem Staat überlassen, seine bei der Auslegung dieses Begriffes bisher befolgte Praxis beizubehalten. Soweit der österreichische Rechtsbereich in Betracht kommt, wird es im Einzelfall darauf ankommen, ob der politische oder der kriminelle Charakter der Tat überwiegt, sofern es sich nicht um eine absolut politische strafbare Handlung handelt.

Der Angriff auf das Leben eines Staatsoberhauptes oder eines Mitgliedes seiner Familie soll nicht als politische strafbare Handlung angesehen werden (Artikel 3 Abs. 3).

Eine Erweiterung des Grundsatzes der Nichtauslieferung wegen politischer strafbarer Handlungen bringen die beiden weiteren, in Artikel 3 Abs. 2 angeführten Ablehnungsgründe mit sich. Darnach wird die Auslieferung (auch wegen einer an sich kriminellen strafbaren Handlung) auch dann nicht bewilligt, wenn der ersuchte Staat ernstliche Gründe hat anzunehmen, daß das Auslieferungsersuchen gestellt worden ist, um den Ausgelieferten aus rassischen, religiösen, nationalen oder auf politischen Anschauungen beruhenden Erwägungen zu verfolgen oder zu bestrafen, oder daß der Ausgelieferte der Gefahr

einer Erschwerung seiner Lage aus einem dieser Gründe ausgesetzt wäre.

Zu Artikel 4:

Auf militärische strafbare Handlungen, das sind strafbare Handlungen, die nach den Militärstrafgesetzen zu ahnden sind und die nicht auch nach gemeinem Recht strafbare Handlungen darstellen, findet das Übereinkommen keine Anwendung. Die Auslieferung wegen rein militärischer strafbarer Handlungen, zum Beispiel wegen Desertion, ist daher auf Grund des Übereinkommens nicht zulässig.

Zu Artikel 5:

Auch wegen fiskalischer strafbarer Handlungen wird auf Grund des Übereinkommens nicht ausgeliefert. Solche strafbare Handlungen sind nur auslieferungsfähig, wenn und soweit dies zwischen einzelnen Vertragsstaaten zusätzlich vereinbart wird.

Der Anwendungsbereich des Artikels 5 wird in einem österreichischen Vorbehalt zu dieser Vertragsbestimmung auf strafbare Handlungen ausgedehnt, die auslieferungsrechtlich im wesentlichen der gleichen Behandlung unterliegen wie die sogenannten fiskalischen strafbaren Handlungen, nämlich auf strafbare Handlungen, die ausschließlich in der Zuwiderhandlung gegen Monopolvorschriften oder gegen Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen.

Zu Artikel 6:

Gemäß Artikel 6 lit. a ist jede Vertragspartei berechtigt, die Auslieferung ihrer eigenen Staatsangehörigen abzulehnen. Diese Bestimmung ist als Verweisung auf das innerstaatliche Recht aufzufassen, das in einzelnen Mitgliedstaaten des Europarates die Auslieferung eigener Staatsangehöriger nicht durchwegs verbietet. Für den österreichischen Rechtsbereich bleibt die Bestimmung des § 36 Abs. 1 StG. maßgebend, derzufolge die Auslieferung österreichischer Staatsbürger unzulässig ist.

Die österreichische Erklärung zu Artikel 6 Abs. 1 lit. c betrifft die künftige Handhabung dieser Bestimmung durch die österreichischen Behörden, die mit der bisherigen österreichischen Praxis in Einklang steht. Darnach ist für die Beurteilung der Staatsbürgerschaft der auszuliefernden Person der Zeitpunkt ihrer Übergabe an die ausländischen Behörden maßgebend.

Zu Artikel 7 und 8:

Der Umstand, daß die dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung ganz oder zum Teil im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates begangen wurde und somit dessen Strafgerichtsbarkeit unterliegt, macht die Auslieferung nicht schlechthin unzulässig. Die Bestimmung des Artikels 8 ergänzt Artikel 7 und

hat strafbare Handlungen zum Gegenstand, die zwar außerhalb des Gebietes des ersuchten Staates begangen wurden, aber dennoch seiner Strafgerichtsbarkeit unterliegen (vergleiche die Fälle des § 38 StG.). Die Erklärung Österreichs zu Artikel 7 und 8 stellt klar, nach welchen Grundsätzen Österreich von der durch die beiden Vertragsbestimmungen eingeräumten Möglichkeit, die Auslieferung ungeachtet eigener Strafgerichtsbarkeit zu bewilligen, Gebrauch machen wird. Darnach kommt nur eine „akzessorische“ Auslieferung in Betracht, wobei noch weitere Umstände, vor allem Erwägungen der Prozeßökonomie und der Resozialisierung des Täters, für die Auslieferung sprechen müssen.

Zu Artikel 9:

Diese Bestimmung trägt dem Grundsatz „ne bis in idem“ Rechnung, der sich zwischenstaatlich allerdings bisher nur in beschränktem Maß durchsetzen konnte. Die Auslieferung wird darnach nicht bewilligt, wenn die auszuliefernde Person wegen der dem Auslieferungsbegehrten zugrunde liegenden Handlung rechtskräftig abgeurteilt worden ist, während die Auslieferung abgelehnt werden kann, wenn im ersuchten Staat von den zuständigen Behörden entschieden worden ist, wegen der Handlung ein Strafverfahren nicht einzuleiten oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren einzustellen. Die Erklärung Österreichs zu Artikel 9 war erforderlich, weil in den von der Erklärung umfaßten Fällen eine Ablehnung der Auslieferung nicht gerechtfertigt wäre.

Zu Artikel 10:

Der Ausschuß der Auslieferung nach Eintritt der Verjährung der Strafverfolgung oder der Strafvollstreckung wurde in der herkömmlichen Weise vorgesehen.

Zu Artikel 11:

Die Bestimmung des Artikels 11 behandelt das Problem der Todesstrafe im Zusammenhang mit einer Auslieferung. Die im Übereinkommen verwendete Formulierung stellt eine Kompromißlösung dar, die nicht völlig zu befriedigen vermag. Es war daher ein die Todesstrafe betreffender österreichischer Vorbehalt zu Artikel 11 erforderlich, um im Hinblick auf Artikel 85 B.-VG. klarzustellen, daß Österreich die in Artikel 11 in Betracht gezogene Zusicherung des ersuchenden Staates nicht für ausreichend ansehen kann, sondern die Bewilligung der Auslieferung von der für den ersuchenden Staat völkerrechtlich verbindlichen Annahme der Bedingung abhängig machen wird, daß eine Todesstrafe nicht ausgesprochen wird. Damit ist bereits im Zeitpunkt der Auslieferung eine rechtliche Gewähr dafür gegeben, daß im ersuchenden

Staat eine Todesstrafe nicht verhängt, geschweige denn vollstreckt wird. Der ersuchende Staat wird etwa dann in der Lage sein, eine derartige Bedingung anzunehmen, wenn die Tat neben der Todesstrafe auch mit einer Freiheitsstrafe bedroht ist oder wenn bei Vorliegen mildernder Umstände anstelle der Todesstrafe eine Freiheitsstrafe verhängt werden kann und wenn auf das zu erwartende Urteil, durch eine entsprechende Antragstellung der Strafverfolgungsbehörde, ein entsprechender Einfluß genommen werden kann.

Zu Artikel 12:

Diese Vertragsbestimmung enthält einige formale Vorschriften betreffend das Auslieferungsersuchen und dessen Unterlagen. Für die Übermittlung des Auslieferungsbegehrts ist der diplomatische Weg vorgesehen, doch kann ein anderer Geschäftsweg zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien vereinbart werden (Artikel 12 Abs. 1).

Zu Artikel 13:

Es wurde die Möglichkeit einer Ergänzung der Auslieferungsunterlagen vorgesehen, für die vom ersuchten Staat eine Frist gesetzt werden kann. Da eine Sanktion für den Fall des fruchtlosen Verstreichens der gesetzten Frist nicht vorgesehen wurde, wird in einem solchen Fall über das Auslieferungsbegehrts auf Grund der vorliegenden Unterlagen zu entscheiden sein.

Zu Artikel 14:

Der zwischenstaatlich allgemein anerkannte Grundsatz der Spezialität wurde uneingeschränkt übernommen und unter Berücksichtigung der neueren Staatenpraxis näher ausgestaltet. So widerspricht es nicht dem Grundsatz der Spezialität, wenn der ersuchende Staat die ausgelieferte Person unter einem von der Auslieferungsbewilligung abweichenden rechtlichen Gesichtspunkt verfolgt und bestraft, falls die Tatbestandsmerkmale der rechtlich neu gewürdigten strafbaren Handlung die Auslieferung gestatten würden (Artikel 14 Abs. 3).

Zu Artikel 16:

Artikel 16 regelt die vorläufige Auslieferungshaft, die vom ersuchten Staat verhängt werden kann, aber nicht verhängt werden muß. Für den österreichischen Rechtsbereich bleibt daher § 59 StPO. maßgebend, wonach der Untersuchungsrichter die von ihm für nötig angesehenen Vorrkehrungen gegen die Entweichung trifft, die nicht unbedingt in der Verhängung der Auslieferungshaft bestehen müssen.

967 der Beilagen

25

Um beurteilen zu können, ob die dem Ersuchen um Verhängung der vorläufigen Auslieferungshaft zugrunde liegende Tathandlung auslieferungsfähig ist, verlangt Österreich in einem Vorbehalt zu Artikel 16, daß bei einem derartigen Ersuchen auch eine kurze Darstellung des der verlangten Person zur Last gelegten Sachverhalts gegeben wird.

Die Dauer der vorläufigen Auslieferungshaft wurde durch das Übereinkommen begrenzt, um Verzögerungen bei der Stellung des Auslieferungsbegehrens entgegenzuwirken.

Zu Artikel 17:

Die Regelung des Zusammentreffens von Auslieferungsbegehren mehrerer Staaten in bezug auf eine Person überläßt dem ersuchten Staat bei seiner Entscheidung, welchem Auslieferungsersuchen er den Vorzug geben will, einer zwischenstaatlichen Übung entsprechend weiten Spielraum.

Zu Artikel 19:

Artikel 19 befaßt sich mit der Übergabe der auszuliefernden Person, die wegen eines bestehenden inländischen Strafanspruches aufgeschoben werden kann (Absatz 1). Im Falle des Aufschubes der Übergabe kann der Häftling dem ersuchenden Staat, etwa zum Zwecke der Durchführung der Hauptverhandlung, mit der Verpflichtung zur unverzüglichen Zurückstellung, vorläufig übergeben werden (Absatz 2).

Zu Artikel 20:

Die Ausfolgung von Gegenständen ist nur im Zusammenhang mit einer Auslieferung zulässig und wurde in der herkömmlichen Weise geregelt.

Zu Artikel 21:

Die Durchlieferung ist grundsätzlich gegenüber der Auslieferung erleichterten Voraussetzungen unterworfen. Das Übereinkommen selbst nimmt von der Durchlieferung lediglich politische und rein militärische strafbare Handlungen aus (Artikel 21 Abs. 1). In österreichischen Erklärungen zu Artikel 21 Abs. 2 bzw. zu Artikel 21 Abs. 5 wird einerseits die Durchlieferung österreichischer Staatsbürger ausgeschlossen, andererseits werden auch strafbare

Handlungen von der Durchlieferung durch Österreich ausgenommen, die unter Artikel 5 des Übereinkommens fallen oder Gegenstand des österreichischen Vorbehalts zu dieser Vertragsbestimmung sind oder die nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe oder einer mit den Geboten der Menschlichkeit und der Menschenwürde nicht vereinbaren Strafe bedroht sind. In diesen Fällen wird der österreichischen Erklärung zufolge die Durchlieferung nur unter den für die Auslieferung wegen solcher strafbarer Handlungen maßgebenden Bedingungen bewilligt werden.

In den letzten Jahren sind Durchlieferungen immer häufiger im Luftwege durchgeführt worden. Eine entsprechende Regelung enthält Artikel 21 Abs. 4. Darnach unterliegen Durchlieferungen im Luftwege, wenn eine Zwischenlandung vorgesehen ist, den allgemeinen Voraussetzungen einer Durchlieferung (Artikel 24 Abs. 4 lit. b). Ist dagegen eine Zwischenlandung nicht vorgesehen, so sind die Voraussetzungen erheblich erleichtert (Artikel 21 Abs. 4 lit. a). Diese Bestimmungen dürfen, ebensowenig wie die übrigen die Durchlieferung betreffenden Regelungen, nicht dahin verstanden werden, daß durch sie ausländische Organe ermächtigt werden, auf österreichischem Gebiet Hoheitsakte zu setzen. Sollte eine auf dem Luftwege durchzuliefernde Person im Einzelfall etwa von einem ausländischen Polizeibeamten begleitet werden, so wird sich dieser nach allgemeinen Grundsätzen darauf zu beschränken haben, bei Zwischenlandungen auf österreichischem Gebiet die Unterstützung österreichischer Organe in Anspruch zu nehmen.

Zu Artikel 23:

Die Auslieferungsunterlagen sind in der Sprache des ersuchenden oder des ersuchten Staates abzufassen. Im Einzelfall besteht die Möglichkeit, eine Übersetzung in eine offizielle Sprache des Europarates zu verlangen.

Zu Artikel 24:

Auf den Ersatz der durch eine Auslieferung verursachten Kosten wurde entsprechend einer zwischenstaatlichen Übung verzichtet (Absatz 1). Die Kosten einer Durchlieferung sind dagegen zu ersetzen (Absatz 2).